



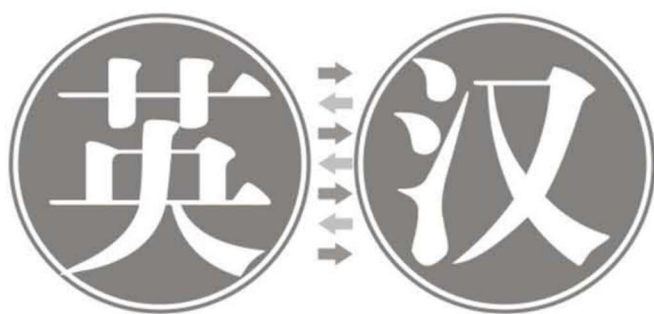
翻译教程

YING HAN
FANYI JIAOCHENG

张海芹 傅煊翔 / 主编



电子科技大学出版社



翻译教程

YING HAN
FANYI JIAOCHENG

张海芹 傅煊翔 / 主编



电子科技大学出版社

图书在版编目(CIP)数据

英汉翻译教程 / 张海芹, 傅焯翔主编. — 成都:
电子科技大学出版社, 2017.7
ISBN 978-7-5647-4767-1

I. ①英… II. ①张… ②傅… III. ①英语—翻译—
教材 IV. ① H315.9

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2017) 第 164834 号

英汉翻译教程

张海芹 傅焯翔 主编

策划编辑 罗 雅
责任编辑 卢 莉

出版发行 电子科技大学出版社
成都市一环路东一段 159 号电子信息产业大厦九楼 邮编: 610051
主 页 www.uestcp.com.cn
服务电话 028-83203399
邮购电话 028-83201495

印 刷 成都市火炬印务有限公司
成品尺寸 185mm×260mm
印 张 11.5
字 数 295 千字
版 次 2017 年 7 月第一版
印 次 2017 年 7 月第一次印刷
书 号 ISBN 978-7-5647-4767-1
定 价 42.00 元

版权所有 侵权必究

前 言

进入现代社会,随着全球经济的一体化,国际交往日益频繁。翻译已经不再局限于狭义的文化交流,而是渗透到普通人的日常生活和交往领域,在社会生活中扮演的角色更为频繁,任务也越来越重。社会对外语或翻译人才的质量也有了更高的期待。在不同地域,不同语言间的政治、经济、文化和其他形式的交往中,翻译也成为交往形式中的一个重要组成部分。翻译职业也因此越来越受到人们的青睐。

翻译的理论与实践的关系是辩证的。翻译实践是翻译理论的基础,又是检验翻译理论是否正确的标准。科学的翻译理论是前人翻译实践经验的总结,掌握这种翻译理论,有助于我们进行翻译实践。因此,我们既要重视翻译实践,又不能忽视必要的翻译理论。

翻译活动的范围很广,种类很多。按其涉及到的语言来分,有本族语译成外语,外语译成本族语两种;按其工作方式来分,有口译和笔译两种;按其翻译材料来分,有科技材料的翻译,文学作品的翻译,政论作品的翻译以及其他应用文的翻译;按其处理方式来分,又有全译、摘译和编译等。为了适应国内高等学校英汉翻译教学工作的需要,本书在扼要介绍一些基本翻译理论知识的同时,着重研究和探讨英译汉的一些具体方法和常用技巧。

翻译是双语活动,活动的中心是意义。但意义本身很复杂,表达同一概念的语言形式在不同语言里常常带有不同的伦理观念、意识形态和情感意义,穿梭于两种语言间的译者要时时应对这些问题。对于文化距离较远、语言类型迥异的英语和汉语而言,情况更是如此。因此,要做好翻译,就需要对两种语言在词汇、语义、句法和篇章组织等各方面的异同有充分的了解。在这方面,语言对比有其独特的作用。通过语言对比,我们能深入了解两种语言组词成句、积句成篇的过程和方式,由此累积起来的语言知识可以帮助我们处理和预测各类翻译问题,深化对翻译技巧的认识,培养和提高翻译技能。本书从词和词素开始,渐次扩展到句子结构、篇章和社会文化层面,在对比的同时探讨了一些相关翻译技巧使用的原因和方法,希望帮助读者在了解翻译方法的同时,深化对英汉语句子表达和篇章组织的了解和认识。

本书在编写时侧重描述并辅以解释,不刻意制定语言转换的固定规则。使用时读者应注意翻译技巧运用的开放性,做到举一反三,提高翻译能力。我们同时遵照精、简、易的原则,力求做到条理清晰、层次分明、点面结合、详略有度。着力融知识性、科学性、典型性和实用性为一体,博采众家之长,为本书之观点奠定基础。同时紧紧围绕教育部颁发的本科教学大纲对翻译课程的要求,结合当前经济发展形势对翻译的要求,尽力使本书内容充实、角度新颖、论述全面、易读易懂,使之具有很强的参照性和可读性。

本书主要依赖语料库检索和筛选素材,鉴于语料提取技术目前尚不完备,且编者教学经验有限,水平不高,编写时间仓促,书中难免有缺点、错误,希望使用本书的师生和读者不吝指正。

编 者

目 录

第一章 翻译概论	1
第一节 翻译史简介	1
第二节 翻译的标准	5
第三节 翻译的分类	6
第四节 翻译的过程	8
第二章 英汉语言对比	13
第一节 主语与主题	13
第二节 静态与动态	16
第三节 被动与主动	20
第四节 物称与人称	24
第三章 词汇翻译	27
第一节 词义的选择、引申和褒贬	27
第二节 词汇翻译的方法与技巧(一)	29
第三节 词汇翻译的方法与技巧(二)	38
第四章 句子翻译	44
第一节 长句的译法	44
第二节 名词从句的译法	48
第三节 定语从句的译法	51
第四节 状语从句的译法	54
第五节 被动语态的译法	57
第六节 其他句子的译法	59
第五章 语篇翻译	62
第一节 话语段	62
第二节 衔接和连贯	64
第三节 语篇的类型和翻译	70



第四节 英汉衔接手段	76
第五节 英汉语篇翻译	84
第六章 修辞翻译	90
第一节 直译法	90
第二节 意译法	97
第三节 形象和语气的处理	106
第七章 动物词与颜色词的翻译	109
第一节 动物词的翻译	109
第二节 颜色词的翻译	117
第八章 习语和菜名的翻译	123
第一节 习语的翻译	123
第二节 菜名的翻译	130
第九章 文学文体的翻译	134
第一节 文学翻译的特点及要求	134
第二节 常见文学文体的翻译	136
第三节 常见文学文体文本译析	148
第十章 商务文体的翻译	155
第一节 商务文体的语言特点	155
第二节 常见商务文体的翻译	157
第三节 商务文体文本译析	166
参考文献	175

第一章 翻译概论

第一节 翻译史简介

我国的翻译历史可谓源远流长。打开中国翻译史册,有文献可查的翻译史可以追溯到近两千年前的东汉时代,其中翻译高潮迭起,翻译家难以计数,翻译理论博大精深。了解这一历史不仅有助于我们继承先人的优秀文化遗产,而且也有助于我们今天更加深入地认识和发展我们的翻译事业。

本书按照不同历史时期的次序,把中国翻译史大致分为以下几个阶段:一、汉唐时代的佛经翻译;二、明清时代的科技翻译及西方政治思想与文学翻译;三、五四时期的新文化、新思想的翻译;四、新中国成立至今的翻译发展及职业化。

一、汉唐时代的佛经翻译

佛经翻译是我国历史上最早的、具有较大规模的文字翻译活动。从东汉开始到唐宋时期,历经发生、发展到鼎盛的过程,历时一千多年。早在东汉桓帝建和二年时(公元148年),波斯帝国(今伊朗)的安世高来到中国,开始了较大规模地译经活动。他翻译了三十部四十卷佛经,其中最著名的是《安般守意经》。他所译的经文变而不滑,质朴而不粗俗,因而被称为直译的鼻祖。这一时期,著名的佛经翻译家还有公元3世纪三国时的支廉、公元4世纪东晋时的道安等。

道安提出的翻译文体问题和“五失本”“三不易”的翻译原则,对后世影响颇大。所谓“五失本”其意思是说,佛经翻译在五种情况下会失去经文本来的内涵:一是经文的词序对汉人来说颠倒了,翻译时将其改为汉语的语序;二是经文质朴,汉文文采好,翻译时较原文有一定的修饰;三是指经文里同一意义的论述,特别是颂文,往往反复再三,在汉译时被删简;四是经文中类似汉语乱辞(汉语韵文中最后的总结部分)的“义说”,即在长行之后,另有偈颂复述长行的部分,内容重复,翻译时被删去。五是经文中连接上下文的话语在汉译时被删去。而“三不易”的意思是说有三件事决定了佛经翻译是很不容易的,这三件事就是:一是圣人提出说法的时代跟译者所处的时代有古今之别;二是圣人的智慧非凡,圣人的哲言所要传达的对象是浅俗的大众;三是释迦牟尼死后,他的弟子阿难等人出经时还需要字斟句酌,而现在这些经文却是由平凡的译者来翻译。道安的“五失本”抓住了涉及翻译的直译与意译、质直与文丽、质与量的矛盾和统一;“三不易”涉及了翻译活动的主体性问题,是系统的、辩证的、先进的中国传统译论。



鸠摩罗什(344—413年),原籍天竺,幼年出家,初学小乘,后遍习大乘,尤善般若,并精通汉语文,共译《金刚经》《法华经》等三十九部,三百三十三卷。鸠摩罗什开了意译的先河,译文妙趣盎然,成为当时佛经翻译的最知名、成就最大者,为我国翻译文学奠定了基础。

南北朝时期,梁武帝特聘印度佛教学者真谛(499—569年)于公元546年来到中国,共翻译了四十九部经书,其中尤以《摄大乘论》的翻译享誉华夏,对中国佛教思想有较大影响。

唐朝经济发达、文化兴旺,出现了我国古代翻译界巨星玄奘,他留学印度十七年,成为当地最著名的外籍高僧。后返回长安,带回梵文经典六百五十余部,在大慈恩寺内领导几千弟子从事佛经翻译。他在二十年间共主持译出经文七十五部,一千三百三十五卷。他不但把佛经从梵文译成汉文,而且把老子的部分著作译成梵文,虽然他没有留下专门阐述翻译理论的文章,却是第一个向国外介绍汉文著作的中国人。他明确地提出翻译的标准“既求真,又需喻俗”,其翻译特点是直译与意译相结合。玄奘提出的“五种不翻”的翻译观在当时很见功力。他所谓的五种不翻指的是神秘语、多义词、中国没有的物名、久已通行的音译以及宣扬佛教的用语。玄奘与鸠摩罗什、真谛被誉为我国三大佛经翻译家。

继玄奘之后义净曾去印度取经求法,归国后受到武则天重视。义净白设译场,亲自翻译佛经,先后在洛阳、长安诸寺译出的佛经有几百卷之多。在总体上他继承了玄奘的翻译特点,同时也有自己的独创之处,这一切使义净的译作达到了很高的水平,义净也被称为中国佛教四大译经家之一。与此同时还有一行、不空等译者也翻译了很多佛经。

唐末无人赴印度求经,佛经翻译事业逐渐衰微。到了北宋时期,佛经翻译已远不如唐初的极盛时期。僧人、佛教史学家赞宁总结前人的经验,提出了翻译佛经的“六例”,详细探讨了翻译中六个方面的问题。这是对我国唐代翻译理论的继承和发展,是我国翻译论库中的宝贵财富。到了南宋由于社会动荡等原因,佛经翻译已寥寥无几。

二、明清时代的科技翻译及西方政治思想与文学翻译

17世纪西方的科学技术有了很大发展,因此从明末清初起,佛经翻译呈现一片衰落的局面,我国翻译事业已经从佛教翻译转向对西方科技的译介。到万历年间直至清朝“新学”时期,我国出现了以徐光启、林纾、严复等为代表的介绍西欧各国科学、文学、哲学的翻译家。

林纾(1852—1924年)于清朝光绪二十三年开始翻译小说,与精通法文的王寿昌合译法国小仲马《巴黎茶花女遗事》。这是中国介绍西洋小说的第一部译作,为国人见所未见,一时风行全国,所以林纾被称赞为文学翻译的始祖。林纾译得最多的是英国哈葛德的作品,包括《迦因小传》《鬼山狼侠传》等二十本。林纾本人不懂外文,与他的合作者以口述笔记的方式进行翻译,因而他的译作删减、遗漏、随意添加之处甚多。但是林纾的翻译对于中国读者了解西方文学作品起到了很大的作用。

严复是我国清末新兴资产阶级的启蒙思想家。他从光绪二十四年到宣统三年(1898—1911年)这十三年间翻译了不少西方政治经济学说,是中国近代翻译史上学贯中西、划时代意义的翻译家,是我国首创完整翻译标准的先驱者,他被称为中国思想史上第一个系统介绍西方学术,提倡用资产阶级思想与文化挽救中国的资产阶级启蒙思想家,所以也被称为中国



近代史上向西方国家寻找真理的“先进的中国人”之一。严复二十五岁到英国留学,热衷学习西方资产阶级的文化制度,阅读了达尔文、赫胥黎等英法资产阶级思想家的著作。他潜心翻译,所译作品多系西方政治经济学说。如哲学方面的《天演论》(*Evolution and Ethics and other Essays*)、《群己权界论》(*On Liberty*);经济方面的《原富》(*An Inquiry into the Nature and Causes of the Wealth of Nations*)等。其中,《天演论》的影响最大,传播广泛,引起了巨大的社会反响。《天演论》的传播在国人的思想启蒙历程中都扮演了重要角色。

三、五四时期的新文化、新思想的翻译

五四运动是我国近代翻译史的分水岭,“五四”以前最显著的是以严复、林纾等为代表翻译的一系列西方资产阶级学术名著和文学作品。“五四”以后,我国翻译事业的重点开始转向介绍马列主义经典著作和无产阶级文学作品。五四时期对翻译文学价值的认识趋于全面,不仅把它当作张望异域世界的窗口,而且视之为思想启蒙的载体、精神沟通的桥梁、救治传统文学观念弊病的良药、新文学建设的范型与别致的审美对象;翻译文学的选择,既切合新文化运动的时代要求,又对新文学有所增益;翻译文学是众多流派의共同行动,取得了巨大成就;翻译文学产生了积极的思想启蒙效应,极大地拓展了中国文学的表现空间和艺术天地,促成了白话文学语体的成熟,培养了作家,也哺育了读者,在诸多层面上参与了中国现代文学建构乃至推动了整个翻译历史进程。这一时期的文学大家往往也是翻译名家,如鲁迅、郭沫若、瞿秋白、茅盾、刘半农、郑振铎、曹靖华、董秋斯、朱生豪等。例如,鲁迅先生二十三岁开始从事翻译工作,介绍翻译知识和理论,人们称其为“研究西方文学的拓荒者”。鲁迅在三十年代发表了几乎涉及翻译问题各个重要方面的译论。朱自清论述了“译诗”的问题。他主张“把原文的本义介绍给读者,让读者的收益与读原文一样”,强调翻译必须“非常忠实”,追求“精确”,他还指出了“语言”和“言语”两个概念的异同之处。郭沫若创造性地提出了“媒婆”论及“风韵译”的说法。周作人在《<点滴>序》里说,这部集子所收译作有一种共同的精神,这便是“人道主义的思想”。儿童文学翻译盛况空前,安徒生、格林、王尔德、小川未明等人的童话,拉封丹、莱辛、克雷洛夫等人的寓言,卡洛尔的《阿丽思漫游奇境记》、科洛迪的《木偶奇遇记》、亚米契斯的《爱的教育》等儿童文学名著等大批地译介进来,也是因为由“人”的发现而意识到了“儿童”的独特性。五四时期选择这些译作主要是因为其中表现的个性主义、人道主义、民主、自由、平等、科学等现代观念,正为新文化启蒙运动所急需。可见翻译在跨文化交流与现代启蒙中的确发挥了重要作用。

四、新中国成立至今的翻译发展及职业化

随着新中国的成立,我国的翻译活动进入了一个崭新的时期,尤其是党的十一届三中全会以来,随着我国对外政治、经济、文化与科技交流空前发展,翻译事业也跨入了一个极其繁荣的阶段,迎来了第四次高潮。较之前三次翻译高潮,这一次的翻译高潮信息量更庞大,涵盖面更广泛,题材体裁更丰富多样,操作方式更灵活便捷,技术装备更先进,从业人员更多,理论研究更活跃,人才培养更具规模,翻译理论也日益充实完善。这一时期出现了师哲、



巴金、罗新璋等一大批杰出的翻译家和翻译理论家,他们译介了苏俄文化、日本文化、法国文化、德国文化、北美文化、英国文化以及印度文化等。

近二三十年来以信息技术为核心的第三次科技革命,大大改变了人际沟通及信息传播的面貌,成就了非文学翻译的繁荣,翻译也走向了职业化,翻译成为一个热门的职业。随着全球化进程的加快以及中国对外交流的不断扩大和深入,我国翻译人才紧缺,特别是专业化翻译人才高度紧缺,改变了人们传统认为的懂外语就能搞翻译的观念,也使传统翻译理论面临新的挑战。在传统观念中,人们往往把外语专业等同于翻译专业,认为凡是学外语的人都会搞翻译,忽视了翻译人才的专业性和特殊性。其实,这两个专业在教学目标、教学内容与教学方法和手段等方面都有着根本的差异。从教学目标来说,传统外语专业主要培养外语交际能力,在听、说、读、写、译五种语言技能中,“译”只是一种语言教学手段。翻译专业教学则把翻译能力作为培养目标,从职业需求出发,培养学生在双语交际能力基础上的翻译技能。从教学内容来说,传统外语专业主要学习语音、语法、词法、句法等语言基础知识,用单一的语言(即外语)去进行听说和表达,基本上不涉及双语转换机制。翻译专业则主要学习如何借助语言知识、主题知识、百科知识和翻译职业技能来对原语信息进行分析理解,并用译入语将所理解的信息表达出来。双语转换机制涉及语言学、心理学、认知学、信息论、跨文化等多种学科,教学中应适当补充相关的内容。从教学方法和手段来说,传统外语专业教学需要一个良好的外语交际环境,利用各种手段训练学生听、说、读、写的能力。翻译专业教学所需要的则是双语交际环境,利用现代化教育技术手段和教学资源,训练学生用一种语言来理解信息,而用另一种语言来表达相同的信息。更重要的是,翻译教学重视实践教学环节,强调翻译实践能力的培养和翻译案例的分析。

我们认为,一种技能训练,是要具有广博的知识和良好的职业道德,具有与时俱进的翻译手段和翻译思想,在此之上的翻译职业化才能适应市场的需求。除了翻译的语言问题,我们还需要关注翻译在当今社会生活中的地位,翻译产品如何才能满足客户的需要,促进人类的交流。职业化译员不仅仅是经过系统培训的双语、双文化的语言专家,更要承担起文化协调人的角色,认识到不同文化、不同世界观的相对性,能够尊重对方的差异,从而树立科学、平等的文明观。

近年来,国内翻译教学界培养专业翻译人才的理念有了进一步发展,在课程设置方面也有了新举措。2006年春,教育部批准在部分高校试点设立本科翻译专业。2007年1月,国务院学位委员会批准设立“翻译硕士专业学位”。2008年5月在广州召开的第四届全国翻译院系负责人联席会议上,《高等学校翻译专业本科教学大纲》讨论稿中将翻译专业本科人才的培养目标定位为:“毕业生能够胜任政府涉外部门、新闻传播、外经外贸、外资企业、高等学校等部门的翻译活动、文字编审和交际沟通工作,并成为翻译院系研究生层次教育的后备人才。”

翻译学科体系的健全与发展,不仅是翻译事业发展的需要,也是我国改革开放政策不断深化,经济、科学与文化事业蓬勃发展的需要。但任何新专业的设置,都必须以市场需求为导向,凸显“应用”特色。从近年来大学生就业情况来看,社会急需的是高层次专门性口笔译



实践人才,翻译专业毕业生尤其是商务、法律方向学生特别受欢迎,就业率非常高。从文献资料来看,国外翻译人才的培养基本上也都是以市场需求为导向的,在课程设置、教学要求、教师资格、评价标准等方面,都以培养翻译实践能力为重点。

第二节 翻译的标准

一、翻译的定义

翻译是许多语言活动中的一种,它是把用一种语言表达的信息转换成另一种语言的活动或行为。这一活动分口头与书面两种,有时在不同国家的不同语言之间进行,有时在同一国家的不同民族或不同区域的语言之间进行,但这种实践活动更多地应用于前者。这一活动进行得好坏决定了翻译质量的高低。

翻译是一门艺术,是语言艺术的再创作。一篇译文在定稿之前,一般都要经过许多次修改,才能达到较高的水准。一部名著经常会有数种译本并存。一个译本反复修改,同一原著的不同译本各有千秋,都体现了翻译的艺术性。

如果把写作比成自由舞蹈,翻译就是戴着手铐脚镣在跳舞,而且还要跳得优美。因为原著的创作不受语言形式的限制,而翻译既要考虑到对原文的忠实,又要按照译文的语言规则来表达原文的思想。从这个意义上来讲,翻译并不比创作容易,有时甚至更难。难度越大,其艺术性也就越高。翻译是一门永无止境的艺术,它的艺术美已经远远超出了语言的范畴。

二、翻译的目的

我们这个世界有近三千种语言,其中使用相当广泛的语言有十几种,这给使用不同语言的人们带来很大的不便,他们彼此之间进行信息交流时会遇到很多麻烦。解决这一难题最有效的手段就是翻译。使用不同语言的国家和地区每天都有大量的政治、外交、经济、科学、技术、文学、艺术、军事、体育、娱乐等方面的信息要进行交流,正确无误地利用语言这一工具来圆满地完成这类信息的交流,使国家乃至整个世界向着更高的文明发展,这就是翻译的目的。

翻译(这里指汉英和英汉翻译)作为一门课程,其目的就是在掌握汉语和英语这两种语言的基础上,结合不断的翻译实践,学习翻译中的各种技巧,提高翻译水平。翻译是较高层次的一门课程,其主要对象为英汉两种语言都达到了相当水平的学生和自学者。因此,通过翻译,对已经掌握的听、说、读、写的能力可以进行一次全方位的检验,找出漏洞,弥补不足,并使这些能力在综合运用中得到巩固和提高。学习英语的主要目标是翻译,而翻译又可以反过来进一步促进英语学习。这是翻译的一种特殊作用。

三、翻译的标准

关于翻译标准,我国历来就有不同的看法。早在汉朝和唐朝,就有“文”与“质”之争。



主张“文”的翻译家们强调翻译的修辞和通顺,强调翻译的可读性。主张“质”的翻译家们则强调翻译的不增不减,强调翻译的忠实性。这实际上是意译与直译之争。然而,“文”与“质”作为翻译标准都有其片面性。

我国比较全面的翻译标准是由清代翻译家严复于 1898 年提出的,他认为优秀的译文应该做到“信”“达”“雅”,即忠实于原著,译文流畅,文字典雅。当然,后人对严复的“雅”字有着异议,认为文字典雅的原文理应把它译得文字典雅,但如把文字并不典雅的原文硬是处理成典雅的译文,这同“信”是背道而驰的。于是,后来的翻译理论家们给严复的“雅”换入了新的内容:保持原文的风格。原文雅,译文也就雅;原文不雅,译文也就不雅。郭沫若先生对严复提出的翻译标准作了这样的评论:“严复对翻译工作有很多贡献,他曾经主张翻译要具备信、达、雅三个条件。我认为他这种主张是很重要的,也是很完备的。翻译文学作品尤其需要注意第三个条例,因为译文同样应该是一件艺术品。”

对翻译的初学者,我们可用“忠实与通顺”这一翻译的基本标准来要求。“忠实”就是正确地理解和表达原文的思想,“通顺”就是译文文字流畅地道。对初学翻译的人,不能使用过高的标准来要求,一方面不现实,另一方面容易使初学者望而生畏。因为翻译能做到“忠实与通顺”已属不易。但是,随着学习者翻译水平的不断提高,我们有必要提出更高的要求。初学翻译的人除了明确“忠实与通顺”这个起点外,还应该学习更多的翻译理论,为自己确定“信、达、雅”“传神”和“化境”的努力方向,从而使自己的翻译实践能力和理论水平有计划地快速提高。

第三节 翻译的分类

一、不同标准下的分类

根据不同的标准,可以将翻译分成不同的种类,具体如下。

(1) 根据翻译的处理方式,翻译可分为全译(full translation)、摘译(partial translation)和编译(translation plus editing)。全译是指对原文文本的语篇和内容进行完整的翻译,这也是翻译实践中最为常见的方式。摘译是指根据译文使用者的需要,仅对原文文本的某些部分进行选择性的翻译。编译则是指在对原文文本完整地或有选择性地翻译的同时,对译文内容进行进一步的加工、取舍、调整、扩展或重组。

(2) 根据翻译的手段,翻译可分为人工翻译(artificial translation)和机器翻译(machine translation)。人工翻译又可分为口译(oral translation 或 interpretation)和笔译(written translation 或 translation)。机器翻译是现代智能科学和现代对比语言学相结合的产物,可望在某些领域代替人工翻译。

(3) 按翻译的工具和成品形式,翻译可以分为口译(oral interlingual translation)和笔译(written interlingual translation)。

(4) 根据翻译所涉及的语言的形式与意义,翻译可分为语义翻译和交际翻译。语义翻译



在译入语语义和句法结构允许的条件下,尽可能准确地再现原作上下文的意义。交际翻译则追求译文读者产生的效果尽量等同于原作对原文读者产生的效果。

(5) 根据翻译的题材,翻译可分为专业文献翻译(translation for science and technology)、文学翻译(literary translation)和应用文体翻译(practical writing translation)。

(6) 根据译者在翻译时所采取的文化姿态,翻译分为归化翻译和异化翻译。归化翻译就是我们通常所说的意译,是指把在源语言文化语境中自然适宜的成分翻译成在译入语言文化语境中自然适宜的成分,使得译入读者能够立即理解。而异化翻译就是我们通常所说的直译,是直接按照源语文化语境的适宜性来翻译。

二、语内翻译、语际翻译和符际翻译

如前所述,雅各布逊(1966)也认为,翻译是用另一种语言解释原文的语言符号。雅各布逊在《论翻译的语言学问题》(*On Linguistic Aspects of Translation*)一文中,从符号学的角度,即按所涉及的两种代码的性质,将翻译分为语内翻译(intralingual translation)、语际翻译(interlingual translation)和符际翻译(intersemiotic translation)。下面就分别对这三种翻译进行介绍。

(一) 语内翻译

语内翻译就是同一语言间不同语言变体的翻译,如把用古英语写的《贝奥武甫》译成现代英语,把用古汉语写的《史记》译成汉语,把长沙话译成普通话,把黑话译成普通语言等。也就是说,语内翻译是用同一语言的另一符号来阐释言语符号(Intralingual translation or rewording is an interpretation of verbal signs by means of the same language)。英语学习中解释疑难句子常常用到的 paraphrase 实际上也是一种语内翻译,即同一种语言内部的翻译。

语内翻译不一定要指向某个预设的真理,它还可以沿着不同的路线向导不同的目的地,唯一能够确定的是,对同一文本的阐释有着共同的出发点。某种程度上,语内翻译不需要将意指对象完整真实地显现出来,它仅是一种表现形式;体现着人类精神的相互沟通和相互阐述的过程,人类精神文化的不断创造过程使人类的文化不断地丰富起来。下面是有关语内翻译的例句,通过前后两个句子的对比,我们可以从中理解语内翻译的基本内涵。

Radiating from the earth, heat causes air currents to rise.

Heat causes air currents to rise when it is radiating from the earth.

余闻而愈悲。孔子曰:“苛政猛于虎也。”吾尝疑乎是,今以蒋氏观之,犹信。

(柳宗元《捕蛇者说》)

我听了(这些话)更加感到悲伤。孔子说:“横征暴敛比猛虎还要凶啊!”我曾经怀疑过这句话,现在从蒋氏的遭遇来看,这是可信的。

子曰:“学而不思则罔,思而不学则殆。”

孔子说:“只读书而不思考,会感到迷惑而无所适从;只思考而不读书,便会对思想有害。”



(二) 语际翻译

语际翻译是一种语言的符号与另一种语言的符号之间口头或书面的转换,如英译汉、汉译英等。也就是说,语际翻译是运用另外一门语言的符号来阐释言语符号(Interlingual translation or translation proper is an interpretation of verbal signs by means of some other languages)。语际翻译就是人们通常所说的翻译,即狭义的翻译。语际翻译意味着两种或多种语言在它们共同构成的跨语言语境中进行的翻译。

语际翻译是对原文符号在另一种文化中的解读,原文本中所有的符号都置身于一个宏观的文化背景之中,或称非语言符号体系之中。要想达到语际翻译层面的对等,就要使处于源语文化中的符号在目的语文化中进行正确的解读与传译。从符号学的角度来讲,一个语言符号的指示意义由三种意义共同构成:语义意义、句法意义和语用意义。而如何正确地传达出这三种意义便是实现语际翻译的重点所在。

例1: His criticisms were enough to make anyone see red.

译文: 他那些批评任谁都得火冒三丈。

例2: 空山不见人,但闻人语响。

返景入深林,复照青苔上。

译文: A hollow mountain sees no soul,

But someone's speaking does reecho.

The afterglow of the setting sun in the deep woods,

As in the moss and pleasant scenery.

(三) 符际翻译

符际翻译是语言与非语言符号或非语言符号间的翻译。语言与手势语间的翻译、英语与计算机代码间的翻译、数学符号、音乐符号、手势语与旗语间的翻译等都属于语符翻译。换句话说,符际翻译就是运用非言语符号系统来阐释言语符号(Intersemiotic translation or transmutation is an interpretation of verbal signs by means of signs of nonverbal sign systems)。例如: $s = vt$,即路程等于速度乘以时间。

符际翻译,是指原文符号在非言语层面上的解读。它并不传递原文的意义,而是传递对原文的直接感觉,是对作为基于图像符号意义本身特性的翻译。具体来说,符际翻译对等表明了原文与译文一些相关的物理特征。英汉差异使译文在长度、标点符号使用上难以达到对等,但在符际层面上至少要达到外观结构上的大致对等。

第四节 翻译的过程

翻译的过程是正确理解原文和创造性地用另一种语言再现原文的过程,大体上可分为理解、表达和校核三个阶段。

在翻译实践中,理解是表达的前提,不能正确地理解就谈不上确切的表达。但理解与表



达通常是互相联系、往返反复的统一过程,不能截然分开。当译者在理解的时候,他已自觉或不自觉地在挑选表达手段;当译者在表达的时候,他又进一步加深了理解。在处理一个句子、一个段落、一篇文章时,译者往往要从英语到汉语,从汉语到英语,反复推敲,仔细研究。为了便于讲解,我们在这里把理解与表达分开来论述。

一、理解阶段

理解主要通过原文的上下文来进行。译者必须从上下文的关系来选择正确译法。所谓上下文可以指一个句子,一个段落,也可以指一章,一节,以至全文或全书。对原文作透彻的理解是确切翻译的基础和关键。为了透彻理解原文,必须注意下列几点。

(一) 理解语言现象

译者必须上下有联系地理解原文的词汇含义、句法结构和惯用法等等,例如,

例 1: Suddenly the line went limp. "I'll going back." said Kurth. "We must have a break somewhere. Wait for me. I'll be back in five minutes."

译文: 引爆电线突然耷拉下来。库尔思说:“我回去看看。一定是哪个地方断了。等一等,我五分钟就回来。”

有人把 We must have a break somewhere 误译为“我们必须找个地方休息一下”,这是因为他没有从上下文去理解 break 的词义。多义词 break 既可作“断”解,又可作“休息”解,这里应作“断”解。

例 2: It will strengthen you to know that your distinguished career is so widely respected and appreciated.

译文: 当您认识到您的杰出事业是如此广泛地受到人们的尊敬和赞赏时,您就会为自己增添力量。

例 3: John is now with his parents in New York City; it is already three years since he was a bandmaster.

译文: 约翰现同父母住在纽约市;他不担任乐队指挥已三年了。

有人因不理解 since 在这种情况下的惯用法——即 since 从句中的过去式联系动词 was 或 were 是指一种状态的结束——因而把原句误译为“约翰现同父母住在纽约市;他担任乐队指挥以来已有三年了”,和原文意思完全相反,错误的理解导致错误的表达。

(二) 理解逻辑关系

为了透彻理解原文,译者往往还得上下有联系地理解原文的逻辑关系。有时原文里的一个词、一个词组或一个句子可能有几种不同的意思,就得仔细推敲,分析来龙去脉,估计实际情况,根据逻辑推理来决定哪一种是确切的译法。逻辑关系有时可以帮助我们理解按原文语法关系所不能理解的问题。

例 1: It is good for him to do that.

这句话可以着两种意思:(1)这样做对他有好处;(2)他这样做是件好事。这时,译者必



须从上下文来推理,选用一种合乎逻辑的译法。

例2: By the first evening, the number of Germans on the island had been more than doubled, and was progressively reinforced—by parachute drop, by glider, and from the second evening onward, by troop carriers.

译文: 第一天晚上, 岛上的德国人增加了一倍以上, 并且仍然不断地用空投和滑翔机运来, 从第二天晚上起, 还用运输机运来。

这里 carriers 的意思可以是“运输机”, 也可以是“运输舰”或“航母”; 但这句话的上文是“这次空中袭击是出乎意料的”, 下文是“这些飞机开始在被占领的机场降落”。因此从上下文逻辑关系看, carriers 应做“运输机”解。

(三) 理解原文所涉及的事物

往往有这种情况, 译者能正确地分析原文的语言现象和逻辑关系, 但由于对原文所涉及的客观事物, 特别是一些特有的事物、历史背景、典故或专门术语等不理解, 或者理解得不透彻, 所以就译不出来, 或者勉强译了别人也不懂它的意思。

例1: John can be relied on. He eats no fish and plays the game.

译文: 约翰为人可靠, 他既忠诚又正直。

有人不知道 to eat no fish 和 to play the game 分别是典故和习语, 而按字面译成“他一向不吃鱼而且经常玩游戏”。其实 to eat no fish 出自一个典故, 英国伊丽莎白女王时代, 耶稣教徒为了表示对政府忠诚, 拒绝遵守反政府的罗马天主教徒在星期五只吃鱼的习俗。因此, to eat no fish(不吃鱼)是表示“忠诚”的意思。to play the game 和 to play fair(规规矩矩地比赛)同义, 由此转义为“公平对待”“举止光明正大”“为人正直”等。

例2: South African leopard-spot Policy came under fierce black fire...

译文: 南非实行的“豹斑”式的种族隔离政策受到了黑人的猛烈抨击……

这里的 leopard-spot(豹斑)现已成为一个专门术语。“豹斑”这一概念形成于 20 世纪 60 年代中期, 当时南越人民武装力量在战区后方建立了许多小块根据地, 美方军事地图上就此标有“豹斑”状异色标示区。以后“豹斑”这一军事术语又被转用为政治术语, 指白人种族主义者把黑人强行驱入若干小块地区居住的种族隔离政策。

二、表达阶段

表达阶段就是译者把自己从原文所理解的内容用本族语言重新表达出来。表达的好坏主要决定于对原文理解的深度以及对译文语言的修养程度。

表达是理解的结果, 但理解正确并不意味着必然能表达得正确。在表达上还有许多具体方法和技巧问题要解决。这些具体的方法和技巧将在本教程的第二至第五章中分别加以探讨。这里先介绍一下两种最基本的方法。

(一) 直译

所谓直译, 就是在译文语言条件许可时, 在译文中既保持原文的内容, 又保持原文的形



式——特别指保持原文的比喻、形象和民族、地方色彩等。但直译不是死译或硬译。我们不能把 Nothing could be done 译成“无事可以被做”，也不能把 we saw an acrobat standing on his head 译成“我们看见一个杂技演员正站在他的头上”。下面是两个应用直译法的译例。

例 1: But I hated Sakamoto, and I had a feeling he'd surely lead us both to our ancestors.

译文:但是我恨坂本,并预感到他肯定会领着咱们去见祖先。

这里...he'd surely lead us both to our ancestors 直译成“……他肯定会领着咱们去见祖先”,既表达了原文的内容,又保存了原文的比喻,译文也通顺。如意译为“……他肯定会领着咱们去送死”,虽反映了原文的内容,译文也算通顺,但失去了原文的形式,就大为逊色。

例 2: Hitler was armed to the teeth when he launched the Second World War, but in a few years, he was completely defeated.

译文:希特勒在发动第二次世界大战时是武装到牙齿的,可是不过几年,就被彻底击败了。

这里习语 armed to the teeth, 形象生动,自解放初期开始就直译为“武装到牙齿”,已用得很习惯了。如意译为“全副武装”,语气反而较弱。

(二) 意译

每一个民族语言都有它自己的词汇、句法结构和表达方法。当原文的思想内容与译文的表达形式有矛盾不宜采用直译法处理时,就应采用意译法。当然意译不是任意乱译。意译要求译文能正确表达原文的内容,但可以不拘泥于原文的形式。

例 1: Don't cross the bridge till you get to it.

译文:不必担心太早。(不必自寻烦恼。)

如按原文字面直译为“到了桥边才过桥”,未免费解,故采用意译法处理。

例 2: Do you see any green in my eye?

译文:你以为我是好欺骗的吗?

这句如按原文逐词直译为“你从我的眼睛里看到绿颜色吗?”更是让人不知所云,所以只能意译。

应当指出,在能确切地表达原作思想内容和不违背译文语言规范的条件下,直译法显然有其可取之处。直译法一方面有助于保存原著的格调,亦即鲁迅所说的保持“异国情调”和“洋气”;另一方面又有助于不断从外国引进一些新鲜生动的词语、句法结构和表达方法,使我们祖国的语言变得更加丰富、完善、精密。这里举几个词组为例,现在汉语中所常用的“一石二鸟”“掉鳄鱼眼泪”“连锁反应”就是分别从英语 to kill two birds with one stone、to shed crocodile tears、chain reaction 直译过来的。

几十年来,在我国翻译界一直存在着关于直译法和意译法的争论。事实上,上面已经谈到,直译和意译都只是在一定条件下所能运用的。两种方法都有其限度,超出了限度,过犹不及,直译就会变成令人不解或不可卒读的死译或硬译;意译就会变成随意发挥或随意伸缩的胡译、乱译,根本不可能产生完美的译品。真正主张直译的人,其实不是反对意译,而是反对胡译、乱译。同样,真正主张意译的人也不是反对直译,而是反对死译、硬译。